

# LA VEINE PLURILINGUE

## VIVRE ENTRE LES LANGUES, ECRIRE EN FRANÇAIS

Colloque international organisé par Olga ANOKHINA (ITEM, CNRS) et Alain AUSONI (UNIL)  
les 18 et 19 mai 2017 à l'Université de Lausanne / Institut suisse de droit comparé (ISDC)

### JEUDI 18 MAI

8h45 *Accueil des participants*

9h00 *Mot de bienvenue par les organisateurs*

9h05 **Alain AUSONI (UNIL)**  
*La veine plurilingue*

#### TRADITIONS LITTÉRAIRES I (PRES. : D. WEISSMANN)

9h30 **Emilio SCIARRINO (Université Paris 3 / ITEM)**  
*De Casanova à Manzoni, le rôle de langue française dans la littérature italienne moderne*

9h55 **Rainier GRUTMAN (Université d'Ottawa)**  
*Les Flamands translingues : un portrait de famille*

10h20-11h *Discussion et pause café*

#### TRADITIONS LITTÉRAIRES II (PRES. : F. PEJOSKA)

11h **Julia PRÖLL (Université d'Innsbruck)**  
*« Prendre dans une main imaginaire l'imaginaire d'une autre main... » La poésie « migrante » des écrivains d'origine asiatique écrivant en français*

11h25 **Irena TRUJIC (UNIL)**  
*Le rapport à la langue française chez les écrivains allophones au Canada : l'exemple de N. Kattan*

11h50-13h45 *Discussion et repas de midi*

#### GENETIQUE POUR L'ÉTUDE DU PLURILINGUISME (PRES. : L. FONSECA FERREIRA)

13h45 **Olga ANOKHINA (ITEM-CNRS)**  
*Vladimir Nabokov et la langue française*

14h10 **Claire RIFFARD (ITEM-CNRS)**  
*Le plurilinguisme des écrivains francophones du Sud*

14h35-15h15 *Discussion et pause café*

#### STRATEGIES D'ÉCRITURE PLURILINGUE (PRES. : R. GRUTMAN)

15h15 **Anne-Sophie BORIES (Université de Bâle)**  
*Le Cahier d'Aimé Césaire et les retours du rythme natal*

15h40 **Juliette LOESCH (UNIL, UEA)**  
*Auto-traduction et hybridité dans Salomé d'Oscar Wilde*

16h05 **Anne-Laure RIGEADE (ITEM-CNRS)**  
*Le français travesti de Copi*

16h30-17h15 *Discussion et pause*

17h15-18h00 **LECTURES DE TEXTES ET RENCONTRE AVEC L'ÉCRIVAIN DANIEL MAGGETTI**

## VENDREDI 19 MAI

### LE FRANÇAIS COMME MOTEUR D'ÉCRITURE (PRES. : E. SCIARRINO)

- 9h00 Joanna PIETRZAK-THEBAULT (Univ. Cardinal Stefan Wyszyński, Varsovie)  
*Lorsque le romantisme polonais écrit en français - un espace de liberté*
- 9h25 Danielle CONSTANTIN (ITEM-CNRS)  
*Holy Motors : le français comme force motrice dans la genèse de On the Road de Jack Kerouac*
- 09h50-10h20 Discussion et pause café

### POÉTIQUES DU PLURILINGUISME (PRES. : O. ANOKHINA)

- 10h20 Frosa PEJOSKA (INALCO)  
*Georges-Arthur Goldschmidt : de la langue maternelle à la langue criminelle*
- 10h45 Ligia FONSECA FERREIRA (Universidade Federal de São Paulo)  
*Vassilis Alexakis : un écrivain en dialogue avec ses langues*
- 11h10 Sara DE BALSÌ (Université de Cergy-Pontoise / Université Paris 8)  
*Crise du monolinguisme. Les poèmes hongrois d'Agota Kristof*
- 11h35-13h45 Discussion et repas de midi

### POSTURES ET INTERTEXTE (PRES. : A. AUSONI)

- 13h45 François DEMONT (UNIL)  
*Cioran : une scénographie hagiographique du changement de langue*
- 14h10 Dirk WEISSMANN (Université Paris-Est Créteil)  
*« Dans cette langue qui n'était pas la tienne ». Le dialogue avec Samuel Beckett dans Jusqu'à ce que le jour nous sépare de Peter Handke*
- 14h35-15h10 Discussion et clôture du colloque

### Contacts

Olga Anokhina [olga.anokhina@freesbee.fr](mailto:olga.anokhina@freesbee.fr)  
Alain Ausoni [alain.ausoni@unil.ch](mailto:alain.ausoni@unil.ch)

### Remerciements

L'organisation de ce colloque a été possible grâce au soutien généreux de l'École de français langue étrangère (EFLE) de l'Université de Lausanne, du Fonds national suisse de la recherche scientifique et du laboratoire d'excellence TransferS (programme « Investissements d'avenir » ANR-10-IDEX-0001-02 PSL\* et ANR-10-LABX-0099).

